

安徒生剪影



生活·讀書·新知 三联书店

*Silhouetting
Another
H.C. Andersen*

林桦 编著

图书在版编目(CIP)数据

安徒生剪影/林桦编著. —北京:生活·读书·新知
三联书店, 2005

ISBN 7-108-02237-0

I. 安… II. 林… III. ①安徒生, H.C. (1805~
1875) —传记—画册②剪纸—作品集—丹麦—近代
IV. ①K835.345.6-64②J538.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第008413号

致谢

本书选用的剪纸中, 76幅是丹麦“奥登塞安徒生博物馆”的藏品。编者感谢安徒生博物馆为我们提供了这些剪纸可供印刷用的高质量的文件。

Acknowledgment

Out of the paper cuttings used for this book, 76 are from the paper cutting collection of the H.C. Andersen Museum at Odense, Denmark. The editor extends herby his thanks to the Museum for their providing of high quality files of these works that are excellent for reproduction.

安徒生剪影

林桦编著

责任编辑: 张琳 张艳华

装帧设计: 陆智昌 朴实 / 一石文化

出版发行: 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街22号 100010)

印刷: 北京华联印刷有限公司

版次: 2005年3月第1版

2005年3月第1次印刷

开本: 720毫米×880毫米 1/16 16印张

字数: 70千字 238图

印数: 00,001—10,000册

书号: ISBN 7-108-02237-0

定价: 38.80元



编者简介

林桦，译审，1927年生于昆明。毕业于清华大学外国语言文学系，在校主修英国语言文学。在国家外事部门工作三十五年，其中近十四年任职中国驻丹麦大使馆。1997年，获丹麦女王玛格丽特二世颁发的“丹麦国旗骑士勋章”，奥登塞市安徒生奖委员会“1997年安徒生特别奖”，并被“冰岛冰中文化交流协会”接受为荣誉会员。2000年，出任“丹麦奥登塞安徒生奖执行委员会”委员。2002年，获丹麦年度“伦斯特德隆奖”。2004年，担任中国“安徒生形象大使”。

主要译著有：《安徒生童话故事精选》（中国少年儿童出版社，1992），《关于尼耳斯·玻尔的一些回忆》（合译，湖南教育出版社，1994），《安徒生童话故事全集》（新译本四卷，中国少年儿童出版社，1995），《丹麦概况》（1997），《丹麦立宪史》（1998），冰岛《埃伊尔萨迦》（1999），《安徒生文集》（四卷，人民文学出版社，2005）及丹麦短篇小说、歌曲若干。主编丹麦凯伦·布里克森作品四卷并翻译其中的《七篇奇幻的故事》、《冬天的故事》等两卷（新世纪出版社，2000）。著有《北欧神话与英雄传说》（新世纪出版社，1998）。





Kunststoff aus Hirtens Gasse

内容简介

中国人少有不知道“童话大王”安徒生的。其实除开童话，安徒生一生还写过六部长篇小说、七部长篇游记、五十部戏剧、上千首诗歌，上千封给亲友的信件大多也是优秀文学作品。作为同代人中最受欢迎的剪纸艺术家，他创作过上千件堪称奇迹的剪纸。安徒生总有一种“剪和贴”的欲望，他的身上总带着剪刀。他的即兴剪纸和诗文创作并无直接联系，但他一面剪，一面一定会讲个幻想故事。剪纸完成的时候，就是故事讲完的时候。故事的高潮——他把神秘的剪纸打开，展现出它的内容。安徒生还画过几百幅素描，拼贴过十几本精美画册。这些作品充满童话般的幻想，从中可以看到其思想的进步性和意识的超前性。

本书第一部分为安徒生画传，文后精选他本人的珍贵照片二十余帧；第二部分，在分析介绍其造型艺术创作的专文后，伴随安徒生及其友人留下的文献，选编剪纸、拼图和素描作品共一百九十六件。附录安徒生童话《宫廷人像扑克牌》则是首次与中国读者见面。



Silhouetting Another

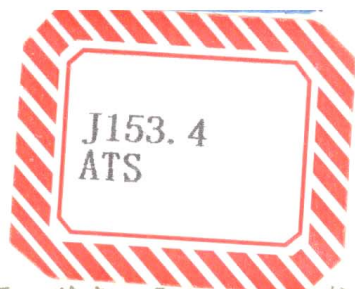
W. L. Andersen



安徒生剪影

Silhouetting Another H.C. Andersen

林桦 编著



生活·讀書·新知 三联书店

目次

编者的话

7



剪影安徒生

11



影存

37



谈谈安徒生的造型艺术创作

53





安徒生造型艺术作品萃编

68



剪纸篇

69



拼图篇

177



素描篇

201



附录

245



宫廷人像扑克牌

[丹] 汉斯·克里斯钦·安徒生 作 林桦 译

247



图版目录

252





编 者 的 话



2005年安徒生二百岁了。世界上很多国家都在筹备以这种或者那种方式纪念这位丰富了人们精神生活的伟大的丹麦人。

安徒生被介绍到中国来已经近一百年。今天在中国，单是安徒生童话的全集就有了四个不同的译本。各种“改编本”、复述本、缩写本、插图本就不计其数了。在中国任何一个地方的任何一家书店你都可以看到这样或那样的安徒生童话书。我们儿童的语文教科书里也选了安徒生的童话。在中国安徒生真正是“家喻户晓”的人物，他是中国翻译得最多，中国人知道得最多的外国作家。

我们喜欢安徒生，但是，我们并不完全认识安徒生！

丹麦语是一个小语种。我们能直接翻译的人不多。一些懂得丹麦语的人也很少从事丹麦文学翻译。除了童话，安徒生的其他作品只有很少一部分被译成通用语种。中国的翻译界以往对安徒生除童话外的其他作品并不太注意，所以在中国就出现了基本上只有安徒生童话译本的现象。在丹麦，人们对安徒生有



大量的非常详尽的研究，也同样是由于语言的障碍，我们没有机会广泛接触、利用这些成果，这影响了我们对安徒生的全面了解。

于是，在长时间里，中国人心目中的安徒生是一位卓越的童话作家，是“童话大王”。这当然也是对的，因为安徒生的童话实在太迷人了，实在太美了。可是，这样的认识并不够，因为安徒生绝不只是一位童话作家。

今天，世界已经变成一个“地球村”，国际间的交往已经变得非常频繁，它已经是我们日常生活的一个重要组成部分。我们需要，也有条件更多地了解别的国家和别的人民了。这样，如果我们更多地、更全面地了解安徒生，那么我们一定能更好地欣赏他的童话，更能理解为什么安徒生的童话在一百七十年之后的今天，依然像刚从藤上摘下来的葡萄一样，粒粒清新可口。

安徒生是一位多产的大文豪。他的童话在一套十八卷洋洋数千万字的安徒生全集（不包括安徒生的书信和日记）中，只占三卷约一百万字。他十四岁开始写作，一生写了二百一十二篇童话，六部长篇小说，五十部各类戏剧（包括轻歌舞剧、诗剧、童话剧、芭蕾舞剧脚本等），二十三篇（部）游记（其中有七部是长篇游记），四部自传，一千余首诗；此外他还有大量的其他作品如人物传记、学术论文、未完成的书稿，等等。^①安徒生还留下了十一卷日记，他给友人的信件大多有很高的文学价值，现在存世的有一千余封。

数量也许只能从一个方面说明他是一个大文豪。更重要的是他的作品在文学史上的地位。安徒生是文学童话这样一个重要文学门类的首创人。他为这个门类后来的发展开辟出宽广的道路，这是大家比较熟悉的。安徒生同时也是丹麦以现代人生活为题材创作长篇小说的首创者。安徒生以他贴近现实生活的语言文字对丹麦的文学写作进行了革命（这一点我们读他的童话时可以充分地体会到。这也是使其童话故事的生命永远不朽的因素之一）。他是把丹麦文学的

黄金时代推向高峰的重要人物。

同时，安徒生还是一位很有成就的造型艺术家。特别是在剪纸方面，安徒生取得了其他剪纸艺术家都难以企及的成就。

丹麦“安徒生诞生二百周年庆典委员会”秘书长拉尔斯·西贝格新近在一篇题为《安徒生：一个诗人的再生》的文章里说：“大家应该认真地用评论的眼光”来审视安徒生。安徒生的意义远远不止是一位“童话作家”，或者“儿童文学作家”，我们“有一切理由考虑一下多年来在涉及他的创作生涯与我们时代的关系方面，为这位童话作家画的像是不是太狭窄”。他说：“安徒生的童话是丹麦文化的一个重要部分，忘记了他，就会使我们失去我们的文化脊梁的一部分。……我们的自我认识在于我们对安徒生的认识之中。……但是安徒生诞生二百年后，依然没有得到他是位世界级的作家的评价，而他毫无疑问正是一位世界级的作家。”“孩子坐在膝上的天真的老童话作家的光辉形象应该让位给全面、人性的肖像”，西贝格还说，安徒生“在总体上跨越时代为人类的了解做出了贡献”。

现在是时候了，让我们利用纪念安徒生诞生二百周年的机会为安徒生正名。让我们通过越来越多的翻译成通用文字，特别是翻译成中文的关于安徒生的资料，更充分、更全面地了解安徒生；使我们能更好地欣赏他的作品，从他的作品中得到更多的益处；使我们在国际交往中更多地了解我们的朋友。

这就是我们编辑这本《安徒生剪影》的目的。

2005年1月

① 由于文学作品的分类方法有差异，安徒生到底写过多少作品，研究安徒生的学者们有不同的看法。这里引用的数字是“南部丹麦大学安徒生中心”公布的。





*Jens Christian Andersen,
1805~1875*

剪影安徒生



1805年4月2日，丹麦奥登塞城里一个贫寒鞋匠的家里一个男孩呱呱坠地。这一天开始了以写大量优秀童话而扬名全世界的汉斯·克里斯钦·安徒生（Hans Christian Andersen）的传奇人生。

安徒生曾经把自己说成是“沼泽地里的一株植物”。他出生在社会的最底层，出生在无望的贫穷之中。

安徒生的父亲、鞋匠汉斯·安诺森是一个没有资格加入同业公会、没有资格招收学徒的所谓“自由师傅”。这在丹麦当时手艺人中是最低下的。安徒生出生的时候，父亲安诺森二十三岁。安徒生母亲的闺名是安妮·玛丽亚·安诺斯道特尔，长安诺森七岁，是一个很善良的女人。安妮本人是非婚生女，她二十四岁的时候与奥登塞一个叫丹尼尔·约恩森的陶泥手艺人有过一个非婚生女儿（安徒生同母异父的姐姐）。

安徒生的祖父原本是一个农村鞋匠，也可能是一个有少量土地的小农，后



安徒生被授予奥登塞荣誉市民的称号后，人们对其出生地的兴趣大增，他们根据传说，认定位于贫民区汉斯·彦斯巷和邦氏住宅区犄角处的这所木结构屋子就是安徒生出生的地方。1905年奥登塞市政当局买下了这栋房子，将其辟为“安徒生博物馆”。但安徒生生前从未明确表示过他到底出生在哪里。这是该馆初辟时的面貌。



来移居奥登塞做鞋。他有精神病，成了奥登塞儿童追逐嘲弄的对象。祖母家是农村手工艺人，也可能有过少量土地。

安徒生生出的时候，奥登塞是丹麦的第二大城，是菲茵郡（省）的首府，人口约五千。城市中贫富悬殊极大。半数以上市民是生活匮乏的贫苦人。1798年这里建成了一座剧院，那是除哥本哈根皇家剧院以外丹麦惟一的剧院，常常有外面的剧团（例如皇家剧院的演员）来这里演出。

大约五岁的时候，安徒生被送到一个老女教师办的男童学校学习拼音识字。他的母亲和老教师讲好条件，不得体罚安徒生。一天，安徒生挨了老师一鞭，于是他就离开了学校。之后安徒生被送进了一所主要为犹太孩子办的学校。不足一年，安徒生八岁的时候，这座学校停办了。之后，安徒生可能转到另一所济贫学校里，但是迄今尚无资料证实。

安徒生性格内向，很少与同龄的孩子来往。幼小的他有时独自坐在奥登塞河旁遐想，但大部分时间呆在家里独自玩耍。父亲安诺森在安徒生的童年生活中起着重要作用。安诺森曾经有过上学进入仕途的梦想，喜欢读书。他在空闲的时候经常给安徒生读丹麦喜剧作家霍尔贝的戏剧，读《天方夜谭》和《圣经》。他为安徒生做了一个玩偶剧场。安诺森培养了安徒生对戏剧的兴趣。安徒生的手很巧，他独自在家的時候也凭自己的想像用布头做一些玩偶，给玩偶缝制花花绿绿的衣裳，仿照舞台上的演出胡乱地演自己编造的戏。

1812年一个富农的儿子出钱让安诺森代服兵役，安诺森当了一名火枪手。



安徒生从两岁到十四岁居住在奥登塞僧侣磨坊巷这栋木结构房屋里。当时这栋房子里一共住着三家人。今天它是安徒生博物馆的一部分。



《安徒生在家中》 画家尼尔斯·拉森·斯泰汶斯（1864—1941）根据安徒生的自传《我的童话人生》的描述，为安徒生博物馆的拱形大厅画了八幅巨大的油画。这是其中的第一幅，描绘了安徒生童年的家庭生活。